

**LES SENS DE CUM**  
**THÉORIE ET EXEMPLES**  
(SAUSY § 458 : tableau récapitulatif)

**I. PRÉPOSITION**

La préposition *cum* se construit avec l'ablatif et signifie « avec ».

• **idée d'accompagnement, de société**

*cum amicis cenabam*, « je dînais avec mes amis »

*habitare cum aliquo*, « habiter avec quelqu'un »

*cum prima luce* [accompagnement dans le temps], « avec le lever du jour », « au point du jour »

**N. B.** La préposition *cum* se soude après les pronoms personnels ou le relatif à l'ablatif : *mecum*, *tecum*, *secum*, *nobiscum*, *uobiscum*, *quocum*, *quacum*, *quibuscum*.

• **idée de qualification, de manière d'être**

*cum dis* (= *deis* = *diis*) *bene iuvantibus*, « avec l'aide favorable des dieux »

*esse cum telo*, « être armé »

• **idée de manière**

*litterae scriptae cum cura*, « une lettre écrite avec soin »

**N. B.** La préposition *cum* peut ne pas s'exprimer si le complément est accompagné d'un déterminant ou d'un adjectif.

*magna uoce clamat*, « elle appelle à grands cris »

Quelques expressions consacrées s'emploient à l'ablatif sans préposition :

*iure*, « à bon droit »

*silentio*, « en silence »

*iniuria*, « à tort »

*pedibus*, « à pied »

*ordine*, « avec ordre », « selon les règles »

*ratione* / *uia* / *arte*, « avec méthode »

Le complément qui indique l'instrument de l'action, le moyen utilisé, se met à l'ablatif sans préposition.  
*ferire gladio*, « frapper avec une épée »

**II. CORRÉLATIF**

En corrélation avec *tum*, on trouve un *cum* qui n'est pas temporel : *cum... tum...*, « d'une part... d'autre part (et surtout)... » ; « non seulement... mais encore / aussi (et surtout) ».

*uirius est cum multis in rebus, tum in amicitia, tenera atque tractabilis* : « la vertu est dans bien des cas, et surtout dans l'amitié, tendre et malléable »

### III. CONJONCTION DE SUBORDINATION

#### A. SUIVIE DE L'INDICATIF

##### SENS TEMPOREL

- « **lorsque** », « **quand** »

*cum Caesar in Galliam uenit...*, « lorsque César vint en Gaule... »

- « **chaque fois que** », « **toutes les fois que** » (répétition)

*cum noctua cecinit, multi timent* : « chaque fois qu'a chanté la chouette, beaucoup ont peur »

- « **(depuis) que** » (surtout après l'expression d'une date ou d'une durée)

*uigesimus annus est cum me petunt*, « voilà vingt ans qu'ils m'attaquent »

- « **(une époque) où** » (parfois avec le subjonctif)

*fuit quoddam tempus cum homines uagabantur*, « il y eut une certaine époque où les hommes erraient çà et là »

- « **en** » + **participe** (parfois avec le subjonctif)

*cum taces, (non) probas*, « en te taisant, tu (n')approuves (pas) »

N. B. *Cum* temporel est souvent en corrélation avec *tum* (« à ce moment »), qu'il n'est donc pas nécessaire de traduire.

Retenez *cum primum*, « aussitôt que » ; *cum maxime*, « quand précisément ».

#### B. SUIVIE DU SUBJONCTIF

##### SENS CAUSAL

- « **puisque** », « **comme** », « **vu que** », « **étant donné que** »

*cum amicitiae uis sit in eo ut...*, « puisque l'essence de l'amitié consiste à... »

##### SENS CONCESSIF

- « **quoique** », « **bien que** »

*Graecia, cum iamdiu excellat in eloquentia, tamen...*, « la Grèce, quoique depuis longtemps elle excelle dans l'éloquence, cependant... »

##### SENS TEMPOREL AVEC DIFFÉRENTES NUANCES LATENTES

Dans un récit au passé, *cum* suivi du subjonctif imparfait ou plus-que-parfait marque l'enchaînement des faits et ajoute à l'expression du temps une nuance de cause ou de concession que le français néglige parfois.

On traduit alors *cum* par : « lorsque », « après que » (sens temporel simple) ; « comme » (sens causal latent) ; « alors que » (sens concessif latent) ; le participe (sens divers en fonction du contexte).

*Cum Athenae florent, nimia libertas ciuitatem miscuit*, « lorsque (et parce que) Athènes était florissante, l'excès de liberté bouleversa la cité »

La traduction à l'aide du participe permet souvent de concilier les deux nuances ; mais il faut veiller à ne pas abuser du participe qui voile parfois la difficulté et peut alourdir le tour. Pour le thème, on se souviendra que *cum* avec le subjonctif est le tour que le latin emploie pour suppléer à l'absence : du participe parfait actif (ex. : « ayant joué ») ; du participe présent passif (ex. : « étant aimé »).